

第1課 基本スキット

生徒	おはようございます。 おはよう。	Ученики	Доброе утро! Привет!
担任	2年6組。 ここが、きみのクラスだから。	Классный руководитель	2 класс, 6 группа. Вот здесь твой класс.
担任	ほら!	Классный руководитель	Ну-ка!
担任	チャイム、なってるぞ!	Классный руководитель	Звонок!
生徒	だれ、あの子?	Ученик	Кто это?
生徒	転校生?	Ученик	Из другой школы?
担任	しずかに!	Классный руководитель	Тише!
生徒	起立! 礼!	Дежурная	Встать! Поклон!
全員	おはようございます。	Все	Доброе утро!
生徒	着席!	Дежурная	Сесть!
担任	留学生のエリンさんだ。 今日から半年間、この学校で 勉強することになった。 みんな、よろしくたのむな。	Классный руководитель	Это Эрин-сан, иностранная ученица. С сегодняшнего дня она полгода будет учиться в этой школе. Прошу любить и жаловать.
エリン	はじめまして。エリンです。 イギリスから来ました。 日本のことをたくさん勉強した いので、よろしくおねがいしま す。	Эрин	Приятно познакомиться. Я – Эрин. Приехала из Англии. Я хочу узнать много нового о Японии, поэтому прошу любить и жаловать.
担任	じゃあ、きみの席はあそこだ。 藤岡、いろいろ、教えてやって くれ。	Классный руководитель	Ну, что же, твое место вон там. Фудзиока, будешь все объяснять.
さき	私、藤岡咲。	Саки	Я – Саки Фудзиока。
エリン	ふじお…	Эрин	Фудзио…
さき	あ、“さき”でいいから。 よろしくね。	Саки	Да можно просто «Саки»。 Привет!
エリン	はい!	Эрин	Да! (Поняла!)

第1課 応用スキット

けんた	よっ、藤岡!	Кэнта	Эй, Фудзиока!
さき	何? また教科書、わすれたの?	Саки	Что? Опять учебник забыл, что ли?

けんた	ちがうよ。藤岡のクラスに留学生、来たんだって？	Кэнта	Да нет же. К вам в класс иностранная ученица вроде пришла?
さき	うん。ほら、あそこにいる子。	Саки	Ага. Смотри, вон та девочка.
けんた	へえー、かわいいじゃん。	Кэнта	Ух ты, симпатичная.
さき	紹介してあげよっか？ エリン！	Саки	Познакомить? Эрин!
さき	紹介するね。 となりのクラスの林健太君。 私と同じテニス部なの。	Саки	Знакомься. Это Кэнта Хаяси из параллельного класса. Мы с ним ходим в теннисную секцию.
けんた	あ、林健太です。	Кэнта	Привет, я - Кэнта.
エリン	エリンです。	Эрин	Я - Эрин.
けんた	えっと…今日は雨ですね…。	Кэнта	Это самое… Сегодня дождь, да?..
エリン	……	Эрин	…
さき	何、それ！ もっとましなこと聞きなさいよ！！	Саки	Что ж такое! Спроси что-нибудь получше!
さき	小学校からずっといっしょなんだけど、ほんと、むかしからダメダメなやつなんだよね。	Саки	Мы с ним с младшей школы вместе, на самом деле, он всегда был вообще никакой.
けんた	おい、はじめて会った人にそういう紹介の仕方はないだろ。 エリンちゃん、こいつ、おこらせるとこわいから、気をつけてね。	Кэнта	Слушай, я впервые вижу человека, нельзя же так меня представлять. Эрин-тян, ее если рассердить, то страшное дело, будь осторожна.
さき	健太！	Саки	Кэнта!

第1課 これは何？

エリン&ホニゴン	これは何？ T: これは何？ <small>なに</small>	Эрин и Хонигон	Что это? T: Что это?
エリン	何だろう？	Эрин	Что бы это могло быть?
エリン	んん？	Эрин	Ммм?
ホニゴン	自転車置き場！ T: 自転車置き場 <small>じてんしゃおきば</small>	Хонигон	Велопарковка! T: Велопарковка!

第2課 基本スキット

さき	ここは武道場。 こっちが剣道部で、下が柔道部。	サキ	Это зал боевых искусств. Здесь секция кэндо, а внизу – дзюдо.
さき	ここが音楽室。 音楽の授業をするところ。	サキ	Здесь – музыкальный класс. Для уроков музыки.
エリン	…はい…。	Эрин	Поняла…
さき	放課後は、ほとんど合唱部が使ってるけどね。	サキ	А после уроков здесь почти всегда хор.
さき	ここが図書室。 放課後は6時まで開いてるから。 貸し出しもしてるよ。	サキ	Здесь – библиотека. После уроков работает до 6. И книжки на дом выдают.
さき	あんまりおもしろい本はないけど。 1人3冊まで、たしか2週間借りられる。	サキ	Хотя особо интересных книжек нет. Дают по 3 книги на 1 человека, по моему, на 2 недели.
エリン	あの一、すみません。	Эрин	Прости, пожалуйста…
さき	何？	サキ	Что?
エリン	もう少しゆっくり話してください。	Эрин	Говори, пожалуйста, чуть медленнее.
さき	ごめん。はやかった？	サキ	Ой, прости. Слишком быстро было?
さき	図書室では、本を1人3冊まで、2週間、借りられるからね。	サキ	В библиотеке можно взять 3 книги на человека на 2 недели.
エリン	あの一、もう少しはやく話してください。	Эрин	Прости, говори, пожалуйста, чуть быстрее.
さき	あ、ちょっとおそすぎた？	サキ	Ой, слишком медленно было?

第2課 応用スキット

けんた	やきそばパン、ください。	Кэнта	Сэндвич с якисобой, пожалуйста!
おじさん	ごめんね。 やきそばパン、終わっちゃったなあ。 ごめんね。	Дядечка	Прошу прощения! Сэндвичи с якисобой закончились. Прошу прощения!
けんた	しまった! おそかったか!	Кэнта	Тьфу ты! Неужели опоздал?!
けんた	おー! やきそばパン!	Кэнта	О! Сэндвич с якисобой!
さき	なによ。	Саки	Что еще?
けんた	買いに行ったら、 もう売り切れてたんだよねえ。	Кэнта	Пошел купить, а они уже кончились.
さき	ぼやぼやしてるからでしょ。	Саки	Потому что думаешь неизвестно, о чем.
けんた	食べたかったなあ、やきそばパン。	Кэнта	А я так его хотел, сэндвич с якисобой...
さき	あきらめなさい。	Саки	Забудь.
けんた	このメロンパンととりかえて。 おねがい。	Кэнта	Давай поменяемся на булочку с дыней! Пожалуйста!
さき	いやだよー。	Саки	Не хочу.
けんた	このままだと頭の中、やきそばパンのことでいっぱい、午後の授業が手につかないから…。 おねがい、とりかえて。	Кэнта	У меня в голове только сэндвич с якисобой, так я после обеда и заниматься не смогу... Очень прошу, давай меняться!
さき	知らないわよ、そんなこと。	Саки	Ничего не знаю.
めぐみ	じゃあ、私の、いいよ。	Мэгуми	Ну, можешь мой взять.
さき	え、いいよ、そんな。	Саки	Да ладно, ты что!
けんた	お前はだまってる。 ありがとう、めぐみちゃん。	Кэнта	А ты помолчи! Спасибо, Мэгуми-тян!
友だち	おーい、健太!	Друзья	Эй, Кэнта!
けんた	この恩はわすれないよ。	Кэнта	Никогда не забуду твоей доброты!
さき	ほんと、おおげさんだから。	Саки	Ну, это уж слишком, на самом деле.
けんた	いただきまーす! うーっまい!	Кэнта	Приятного аппетита! Ух, вкусно!

第2課 これは何？

エリン& ホニゴン	これは何？ T：これは何？ <small>なに</small>	Эрин и Хонигон	Что это? T: Что это?
女子高生	持ってますよ。	Школьница	У меня есть, да.
女子高生	あっ、持ってますよ。	Школьница	Ага, у меня есть, да.
エリン	みんな持ってる…	Эрин	У всех есть…
エリン	何だろう？	Эрин	Что бы это могло быть?
エリン	あっ！	Эрин	Ой!
ホニゴン	くつ下止め。 これをぬるとくつ下が止まってお ちません。 T：くつ下 ^{した} 止め	Хонигон	Клей для гольфов. Если им помазать, то гольфы не сползают. T: клей для гольфов

第3課 基本スキット

エリン	ただいま。	Эрин	Я дома!
母	お帰りなさい。 どうだった、学校は？	Мама	С возвращением. Ну, как дела в школе?
エリン	とても楽しかったです。	Эрин	Было очень весело.
母	そう。じゃあ、ご飯の時にゆっくり 聞くわね。今日は天ぷらよ。	Мама	Вот как. Ну, за едой расскажешь. Сегодня у нас тэмпура.
エリン	おいしそう…。	Эрин	Выглядит аппетитно!..
母	手、洗ったら手伝ってくれる？	Мама	Поможешь мне, когда руки помоешь?
エリン	はい。	Эрин	Хорошо!
母	そしたらエリン…おはし、おねが いね。	Мама	Готова, тогда, Эрин, займись палочками, пожалуйста.
エリン	これ、どうしますか？	Эрин	А что с ними делать?
母	みんなの席のところに置いて。 あそこがお父さんで、あそこがエ リン、で、あそこが私ね。	Мама	Разложи их на место каждому. Вон там – папа, там – ты, а там – я.
母	あーいけない!	Мама	Ой-ё-ёй!
母	あーあ、あげすぎちゃったあ。	Мама	Эх, пережарила...

第3課 応用スキット

さき	ただいまー。	Саки	Я дома!
さき	あれ、お姉ちゃんだけ？ お母さんは？	Саки	Мм? Сестренка, ты одна? А мама?
あかね	もうすぐ帰るって、 さっき電話あったよ。	Аканэ	Сказала, что скоро вернется, звонила недавно.
さき	ふーん。	Саки	Ууу...
母	ただいまー。	Мама	Я дома!
母	あー、ごめんね。おそくなっちゃ って。 帰りがけに、めんどうな用事、た のまれちゃって。	Мама	Уф, извините, что так поздно. Уже собиралась домой, и тут дали задание, с которым было много канители.
あかね	夕飯、何？ 私、したくするよ。	Аканэ	Что на ужин? Я приготовлю.

母	すぐできるもの、買ってきたから。	Мама	Я купила, что можно быстро приготовить.
さき	ずいぶん買ったねえ。	Саки	Сколько всего купила!
あかね	何言ってんの、あんたが一番食べるでしょ。	Аканэ	Да что ты говоришь! Сама больше всех ешь.
さき	しょうがないじゃない。部活のあとは、おなかぺこぺこなんだもん。	Саки	А что поделаешь! У меня после секций в животе от голода бурчит.
母	2人とも手伝ってくれる?	Мама	Вы мне обе поможете?
さき あかね	はい。	Саки, Аканэ	Хорошо!
さき	ね、これ、あたためる?	Саки	Слушай, а это греть?
あかね	それはそのままでもいいんじゃない。	Аканэ	Это прямо так можно, разве нет?
さき	オーケー。	Саки	ОК.
3人	いただきまーす!	Втроем	Приятного аппетита!

第3課 これは何

エリン&ホニゴン	これは何? T: これは、何?	Эрин и Хонигон	Что это? T: Что это?
エリン	ん?何だろう。	Эрин	Мм? Что бы это могло быть?
エリン	ごはんの時に使うもの?	Эрин	Это используют во время еды?
エリン	いっぱいある…	Эрин	Как много!..
エリン	あっ!	Эрин	А!
ホニゴン	はし置き。 T: 箸置き	Хонигон	Хасиоки – подставка для палочек. T: хасиоки.
ホニゴン	おはしをのせます。	Хонигон	На нее кладут палочки “хаси”.

第4課 基本スキット

エリン	ないなあ…。	Эрин	Нет нигде…
エリン	すみません、えんぴつ、ありますか？	Эрин	Извините, а карандаши есть?
店員 1	えんぴつ…。あちらの入り口から2番目のたなになりますね。	Продавец 1	Карандаши… На второй полке вон от того выхода.
エリン	すみません。	Эрин	Извините.
店員 2	はい。	Продавец 2	Слушаю вас!
エリン	あの、えんぴつはどこですか？	Эрин	Мм… А где карандаши?
店員 2	こちらですね。	Продавец 2	Вот они.
エリン	ありがとうございます。	Эрин	Большое спасибо.
店員 1	189円になります。	Продавец 1	С вас 189 йен.
エリン	あ！あのー、ノートはどこですか？	Эрин	Ой! Мм… А где тетради?
店員 1	ああ、ノートは、えんぴつの下です。	Продавец 1	Ааа… Тетради – под карандашами.

第4課 応用スキット

めぐみ	ごめんね、つきあわせちゃって。	Мэгуми	Извини, что потащила тебя с собой.
さき	いいよ、別に。	Саки	Да ладно, нет проблем.
めぐみ	すみません、ファックス使いたいですけど。	Мэгуми	Извините, я хотела бы воспользоваться факсом.
店員	はい。どうぞ。	Продавец	Да, пожалуйста.
さき	めぐみんち、ないんだ、ファックス。	Саки	А у тебя дома нет, факса-то?
めぐみ	うん。ずっと買おうって言ってるんだけどね。	Мэгуми	Угу. Хотя я давно уже говорю, чтобы купили.
めぐみ	あ、少し時間かかるかも。	Мэгуми	Ой, это может занять какое-то время.
さき	あ、じゃあ、私は…？電池ってどこだっけ？	Саки	А, ну-у, а я тогда… Где-то здесь батарейки были?
めぐみ	ああ、そこ！	Мэгуми	Ааа, вон там!
さき	あ、本当だ。	Саки	О, точно!

さき	あれー、どれだっけ。 よし。たぶん、こっちだ。	サキ	Вот это да, какие же взять? Ладно. Скорее всего, эти.
さき	うまかった?	サキ	Все получилось?
めぐみ	うん。	メグミ	Ага.
さき	しまった! まちがえた!	サキ	Тьфу ты! Не те!

第4課 これは何

エリン& ホニゴン	これは何? T: これは、何?	Эрин и Хонигон	Что это? T: что это?
エリン	何だろう?	Эрин	Что бы это могло быть?
エリン	ん?	Эрин	Ммм?
エリン	何か入れる?	Эрин	Что-то туда кладут?
エリン	あっ! レシート。	Эрин	А! Чеки!
ホニゴン	そう、レシート入れ。 レシートがいらなときは、ここに 入れます。 T: レシー入れ	Хонигон	Да-да, это ящик для чеков。 Когда вам не нужен чек, вы кладете его сюда。 T: ящик для чеков.

第5課 基本スキット

さき	あーあ、つかれた。 ねえ、どっかよってく？	サキ	О-ох, устала. Слушай, зайдём куда-нибудь?
めぐみ	ごめん。今日、6時から塾。	Мэгуми	Нет, прости. Сегодня курсы с 6 часов.
エリン	じゅく？	Эрин	Курсы?
さき	うん、知らない？勉強するところ。	サキ	Угу, не знаешь? Там занимаются.
エリン	また勉強するんですか？	Эрин	Снова заниматься?
めぐみ	うん。8時まで。	Мэгуми	Угу. До 8.
エリン	6時から8時までですか？ 大変ですね。	Эрин	С 6 до 8? Кошмар.
めぐみ	うーん。じゃ、私、こっちだから。	Мэгуми	Угу. Ну, мне сюда.
さき	うん。あとでメールするね。	サキ	Ага. Я тебе потом мейл сброшу.
エリン	また、あした。	Эрин	До завтра!
めぐみ	バイバイ。	Мэгуми	Пока-пока!
さき	あーあ、私も塾に行けて 言われるのかなあ。	サキ	Эх, мне, наверное, тоже скажут на курсы ходить...
エリン	いやなんですか？	Эрин	А ты не хочешь?
さき	勉強なんて、学校だけでじゅうぶん！ あ！ エリンは勉強するために日本に 来たんだっけ。	サキ	Да этих занятий мне и в школе хватает! А ты же в Японию приехала, чтобы заниматься.
エリン	はい。	Эрин	Да.
さき	すごいなあ。	サキ	Ну, ты даешь.

第5課 応用スキット

かおる	めぐみちゃん。	Каору	Мэгуми-тян!
かおる	ね、今度の全国テストってもうしこ んだ？	Каору	Слушай, ты записалась на единый тест?
めぐみ	うん。	Мэгуми	Да.
かおる	あれって、午前中で終わるんだっ け。	Каору	А он вроде до обеда
めぐみ	ううん。たしか10時から、午後3 時すぎぐらいまでだったんじゃない？	Мэгуми	должен закончиться? Не-а, разве он не с 10 до 3?
かおる	しまったー。	Каору	Тьфу ты...

めぐみ	どうかしたの？	Мэгуми	Что-то случилось?
かおる	午前中だけだと思って、午後に予定、入れちゃったんだよね。	Каору	Я думал, он только до обеда, и на вторую половину дня дело наметил.
めぐみ	ずらせないの？	Мэгуми	Перенести нельзя?
かおる	バンドの練習。2時から4時までスタジオ、取っちゃったんだよ。	Каору	Репетиция группы. Студию заказали, с 2 до 4.
めぐみ	ええ？…どうするの？	Мэгуми	Да-а? И что же делать?
かおる	しょうがない。みんなにおごって、ゆるしてもらうかあ。	Каору	Ничего не поделаешь. Приглашу всех куда-нибудь, чтобы простили.
めぐみ	折原君って、めずらしいよね。ふつう、バンドとかやってる男の子って、あんまり塾なんて通わないでしょ。	Мэгуми	Орихара-кун, ты все-таки не такой, как все. Обычно мальчики, которые играют в группе, на курсы не ходят.
かおる	ぼくがめざすのは、勉強のできる、ロッカーだから。あ、今度ライブあるから、来てね。	Каору	Моя цель - стать рокером, который умеет учиться. Кстати, у нас скоро концерт, приходи.
めぐみ	うん。	Мэгуми	Ага.

第5課 これは何

エリン&ホニゴン	これは何? T: これは何?	Эрин и Хонигон	Что это? T: что это?
エリン	ん? 何やってるんだろう…?	Эрин	Мм? Что это она делает?
ホニゴン	大事なところをみどりのペンでぬって…	Хонигон	Выделяет важные места зеленым маркером…
ホニゴン	赤いシートを上にとくと…	Хонигон	Кладет сверху красную пластину…
エリン	うわっ!! 字が消えた! へえー。	Эрин	Ого! Буквы исчезли! Вот это да…
ホニゴン	おぼえるときに使う道具です。 T: おぼえるためのペンとシート	Хонигон	Это приспособление для запоминания. T: маркер и пластина для запоминания.